

## Rihém et Hanan en Ex 33<sub>19</sub> (et Ro 9<sub>15</sub>). Traductions diverses

### Légende et code des couleurs de surlignage<sup>1</sup> :

<b>אאא</b> = mots de la √ <b>רחם</b> [רחמים, רחום, רחם]	<b>אאא</b> = mots de la √ <b>חנן</b> [חנן, חנני, חננין] et leurs traductions = <b>ἐλεέω</b> + <b>χάρις</b> + <b>δέομαι</b>
<b>ααα</b> = mots de la √ <b>οἰκτίρ-</b> [οἰκτίρμων, οἰκτιρμός, οἰκτίρω]	<b>ααα</b> = mots de la √ <b>ἐλεέω</b> [ἐλεήμων, ἐλεέω]
<b>xxx</b> = mots de la √ <b>miser-</b> [misericors, misericordia, misereor] (mais →)	<b>xxx</b> = mots divers : <b>clemens</b> , <b>gratia</b> , <b>deprecor</b> , etc. mais parfois aussi <b>misericors</b> , <b>miseratio</b> et surtout ...
↻ en français : <b>miséricorde</b> , <b>miséricordieux</b> , "matricier" (mais →)	... le verbe <b>misereor</b> (qui traduit 10x le verbe <b>οἰκτίρω</b> mais aussi 21x le verbe <b>ἐλεέω</b> )
<b>xxx</b> = <b>חסד</b> [רב-חסד] ou sa traduction <b>ἔλεος</b> , <b>misericordia</b> , bon, faveur, etc.	↻ en français : <b>grâce</b> , <b>merci</b> , <b>clémence</b> , <b>pitié</b> , ...et <b>compassion</b> [qui est proche de la √ <b>חנן</b> mais aussi de la √ <b>רחם</b> ]
<b>mot</b> (en <b>bleu clair</b> ) = mots évoquant <b>tendresse</b> , <b>amour</b> ou <b>affection</b> comme le feraient les mots <b>אהב</b> , <b>חמד</b> , <b>φιλέω</b> , <b>ἀγαπάω</b> , <b>diligo</b> , <b>amo</b> , etc.	

### ❧ Quelle Bible ? ❧

	Texte d'Ex 33 <sub>19</sub>	Texte de Ro 9 <sub>15</sub>	Texte d'Ex 33 <sub>19</sub>	Texte de Ro 9 <sub>15</sub>
<b>BHS</b> (Bibla Hebraica Stuttgartensia)	וְחַנְנִיתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן	וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם		1987
<b>NT</b> (rétroversions) <sup>2</sup>	וְחַנְנִיתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן	וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם		1923/99
traduction du rabbinat (Z. Kahn)	alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce,	et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être.		1966
Traduction Samuel Cahen	je favoriserai (celui) à qui je ferai grâce,	et j'épargnerai celui dont j'aurai compassion <sup>3</sup>		1994
Chouraqui <sup>4</sup> : [AT + NT]	je gracie qui je gracie, je gracie qui je gracie	je matricie qui je matricie. et je matricie qui je matricie.		1989
<b>LXX</b> en grec (Alfred Rahlfs) <sup>5</sup>	καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ	καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω		1935
<b>NT</b> (Nestlé-Aland 28 <sup>e</sup> edit°)	ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ	καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.		2012
<b>LXX</b> (Trad° Le Boulluec-Sandevor) <sup>5</sup>	Et j'aurai pitié de qui j'aurai pitié	et j'aurai miséricorde de qui j'aurai miséricorde.		1989
<b>LXX</b> (Trad° Lancelot-Brenton)	and I will have mercy on whom <1> I will have mercy,	and will have pity on whom I will have pity.		1844
<b>Vulgate</b> (Weber-Fischer-etc.) <sup>6</sup>	et miserebor cui voluero	et clemens ero in quem mihi placuerit		1969
<b>NT Vulgate</b>	miserebor cuius misereor	et misericordiam praestabo cuius miserebor		

<sup>1</sup> Les 3 couleurs correspondent aux mots d'Ex 34<sub>6</sub> : **רחם** (√ **רחם** = sein maternel), **חנן** (√ **חן** = grâce) et **חסד** (= bonne action, conforme à la Tora, mais sans la condescendance que connote la √ **חנן**).

<sup>2</sup> La "traduction" est identique chez Delitzsch (1923) et chez Salkinson-Ginsburg (1999) qui repèrent tout de suite, dans le grec du NT, la lapidaire formule hébraïque d'Ex 33<sub>19</sub> [→ il s'agit donc plutôt d'une "rétroversion"]. Si Zadoc Kahn et Samuel Cahen ne traduisent que TaNaKh, c'est-à-dire la Bible hébraïque, Chouraqui a traduit la Bible complète = AT + NT, (DDB 1989).

<sup>3</sup> Les mots de la famille "compassion" sont ici écrits en **rouge foncé** car ces mots français sont presque aussi proches de la sémantique de la √ **רחם** que de celle de la √ **חנן**.

<sup>4</sup> De même qu'il invente un sens anatomique à l'adjectif "matriciel" pour rappeler que l'adjectif hébreu **רחם** est construit sur le substantif **רָחֵם** ("utérus, matrice"), Chouraqui invente le mot "matricier" pour traduire le verbe **רחם**. Les mots écrits **en rouge vif** (en hébreu, grec, latin ou français) ont un sens plus anatomique que symbolique.

<sup>5</sup> Traduction = La Bible d'Alexandrie, Tome 2 (Paris, Cerf, 1989). Une note souligne, dans le début de la phrase, en hébreu (וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פְּנִיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ) comme en grec (καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου) des tournures inhabituelles et la difficulté à en saisir le sens exact.

<sup>6</sup> La Vulgate, bien qu'éditant l'ensemble AT + NT, ne traduit pas identiquement la même formule grecque en Ex 33<sub>19</sub> et en Ro 6<sub>15</sub>. À part les traducteurs de culture juive comme Chouraqui (cf. note 1) et quelques rares autres (Lutherbible et Bible en Français Courant), la plupart des traducteurs de "la Bible" feront la même chose, plus ou moins "inspirés" (?) par la Vulgate.

Lutherbibel <sup>5</sup>	Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig ;	und wes ich mich erbarme, des erbarme ich mich.	1534
NT Lutherbibel	Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig,	und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich.	
King James Version	and will be gracious to whom I will be gracious,	and will shew mercy on whom I will shew mercy.	1611
NT King James Version	I will have mercy on whom I will have mercy,	and I will have compassion <sup>3</sup> on whom I will have compassion.	
T.O.B.	j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde	je fais miséricorde à qui je fais miséricorde. et je prendrai pitié de qui je veux prendre pitié	1975
Maredsous	Je donne ma faveur à qui je veux, Je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde ;	et je fais miséricorde à qui me plaît. j'aurai pitié de qui j'aurai pitié (Ex 33.19).	1977
Bible de Jérusalem	Je fais grâce à qui je fais grâce Je fais miséricorde à qui je fais miséricorde	et j'ai pitié de qui j'ai pitié. et j'ai pitié de qui j'ai pitié.	1973
Pirot-Clamer	je prouverai ma grâce à qui je veux être gracieux Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde	et montrerai ma miséricorde à qui je veux faire miséricorde. et j'aurai pitié de qui j'ai pitié.	1935
Bayard nouvelle traduction	et je fais grâce à qui je fais grâce, Je prends en miséricorde qui je prends en miséricorde,	et miséricorde à qui je fais miséricorde. je prends en pitié qui je prends en pitié.	2001
Louis Segond + N <sup>elle</sup> Éd° de Genève	je fais grâce à qui je fais grâce, Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde,	et miséricorde à qui je fais miséricorde. et j'aurai compassion <sup>3</sup> de qui j'ai compassion.	1910
Crampon	car je fais grâce à qui je fais grâce, Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde,	et miséricorde à qui je fais miséricorde. et j'aurai compassion <sup>3</sup> de qui je veux avoir compassion.	1923
Osty	Je fais grâce à qui je fais grâce, Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde ;	et je fais miséricorde à qui le fais miséricorde. j'aurai compassion <sup>3</sup> de qui j'ai compassion.	1973
Darby version française	et je ferai grâce à qui je ferai grâce, Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde,	et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde. et j'aurai compassion <sup>3</sup> de qui j'ai compassion	1972
Traduction liturgique catholique	Je fais grâce à qui je veux, [litt. à qui je fais grâce] À qui je fais miséricorde, je ferai miséricorde ;	je montre ma tendresse à qui je veux. [litt. à qui je montre ma tendresse] pour qui j'ai de la tendresse, j'aurai de la tendresse.	2020
David Martin	et je ferai grâce à qui je ferai grâce, j'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion ;	et j'aurai compassion <sup>3</sup> de celui de qui j'aurai compassion. et je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde.	1744
Nouvelle Bible Segond	je ferai grâce à qui je ferai grâce, J'aurai compassion de qui j'aurai compassion,	et j'aurai compassion <sup>3</sup> de qui j'aurai compassion. et je serai magnanime envers qui je serai magnanime.	2002
Castellion <sup>7</sup>	[...devant toi <sup>8</sup> ,] qui fais grâce à qui il me plaît Je fais grâce à qui il me plaît,	et ai pitié de qui il me plaît. et ai merci de qui il me plaît.	1555
BFC Bible en Français Courant <sup>5</sup>	J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié	et j'aurai compassion <sup>3</sup> de qui je veux avoir compassion. et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion.	1997
Parole de Vie	Je serai bon avec qui je veux être bon J'aurai pitié de qui je veux avoir pitié,	et j'aurai pitié de qui je veux avoir pitié. je serai bon avec qui je veux être bon.	2000
De Sacy <sup>8</sup>	Je ferai miséricorde à qui je voudrai ; Je ferai miséricorde à qui il me plaira de faire miséricorde ;	j'userai de clémence envers qui il me plaira. et j'aurai pitié de qui il me plaira d'avoir pitié.	1667

<sup>7</sup> Bizarrement le sujet du verbe "qui fais grâce" semble être ici non pas Dieu, mais Moïse, qui est apparemment désigné par le pronom "toi", antécédent du relatif "qui" !

<sup>8</sup> La "Bible de Port-Royal" suit ici d'assez près le texte de la Vulgate latine.